



De Bericht

aus dem Gemengerot

Annuaire communal

Telefonbuch vun der Gemeng

Collège échevinal

college-echevinal@koerich.lu

WIRION Jean, Bourgmestre

☎ 39 02 56 24 / 691 337 247

WELU Norbert, Échevin

☎ 621 276 333

WEYLAND Yves, Échevin

☎ 691 867 552

Secrétariat communal

secretariat@koerich.lu / Fax: 39 54 93

LECOQ Patrick

Secrétaire communal

☎ 39 02 56 31

patrick.lecoq@koerich.lu

EPSTEIN Tim

☎ 39 02 56 23

tim.epstein@koerich.lu

Recette communale

recette@koerich.lu / Fax: 39 73 62

SCHLUNGS Anne-Marie

Receveur communal

☎ 39 02 56 22

anne-marie.schlungs@koerich.lu

TREINEN Alfred (Secrétariat & Recette)

☎ 39 02 56 35

alfred.treinen@koerich.lu

Comptes bancaires:

CCPL: LU71 1111 0077 1350 0000

BCEE: LU33 0019 2601 0319 3000

CCRA: LU02 0090 0000 0203 1631

BILL: LU43 0026 1021 5620 0000

BGLL: LU18 0030 4447 5746 0000

Bureau de la Population Etat civil, Service scolaire

population@koerich.lu / Fax: 39 02 56 32

CLOOS Monique

☎ 39 02 56 27

monique.cloos@koerich.lu

MAAR Mireille

☎ 39 02 56 28

mireille.maar@koerich.lu

Accueil

MANGEN Pascale

☎ 39 02 56 29

pascale.mangen@koerich.lu

Relations publiques

TARANTINI Cindy

☎ 39 02 56 21 / Fax: 39 02 56 32

cindy.tarantini@koerich.lu

Service technique

technique@koerich.lu / Fax: 39 54 93

REBELO Sergio

Ingénieur diplômé

☎ 39 02 56 30

sergio.rebelo@koerich.lu

RODESCH Steve

Technicien communal

☎ 39 02 56 20

steve.rodensch@koerich.lu

Atelier technique

atelier@koerich.lu

WELSCHER Roby

Chef d'équipe

☎ 39 92 02 / 691 39 92 02

Rue de la Montagne, Koerich

Maison des Jeunes

☎ 26 10 83 09 7

7, Rue de l'École L-8358 Goebblange

Garde - Forestier

PARRIES Marc

☎ 39 79 31 / 621 20 21 40

Fax: 39 73 49

marc.parries@anf.etat.lu

Ecole centrale

SCHETTINI Damiano

Concierge

☎ 39 97 92 / Fax: 39 97 92 46

damiano.schettini@koerich.lu

1, Neie Wee L-8385 Koerich

Maison Relais

KALTE Mara

Chargée de direction

☎ 39 97 92 48 / Fax: 39 97 92 37

relais.koerich@croix-rouge.lu

1, Neie Wee L-8385 Koerich

La commune

D'Gemeng

Administration communale de Koerich

2, rue du Château L-8385 Koerich

☎ 39 02 56-1 / Fax: 39 02 56 32

info@koerich.lu / www.koerich.lu



Heures d'ouverture

des bureaux de l'administration communale

Du lundi au vendredi

08h00 -11h30 & 14h00-16h00

Mercredi jusqu'à 19h00

Il existe la possibilité de prendre rendez-vous en dehors des heures normales d'ouverture en contactant directement le service concerné.

Consultations

du Collège des Bourgmestre et échevins

Un membre du Collège des Bourgmestre et échevins se tient avec rendez-vous à votre disposition à la maison communale

Chaque vendredi (excepté pendant vacances scolaires)

citoyen@koerich.lu

Öffnungszäite

vun de Büroer vun der Administratioun

Vu Méindes bis Freides

08h00 -11h30 & 14h00-16h00

Mëttwochs bis 19h00

Et besteet d'Méiglechkeet ausserhalb vun den Öffnungszäiten ee Rendezvous ze fixéieren, andeems Dir de betreffende Service kontaktéiert.

Consultatioune

vum Schäfferot

Ee Member vum Schäfferot empfängt lech mat Rendez-vous am Gemengenhaus:

All Freiden (ausser an de Schoulvakazen)

citoyen@koerich.lu

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

04.03.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq, **Secrétaire communal** / Gemeindesekretär

Remarque / Anmerkung: M. Yves Weyland a rejoint la séance en retard et n'a participé au vote qu'à compter du 2ème point à l'ordre du jour
Herr Yves Weyland ist verspätet erschienen und hat ab dem zweiten Punkt der Tagesordnung an der Abstimmung teilgenommen.

Absences / Abwesend: /

1. Approbation du compte-rendu de la séance du 18 décembre 2018

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (8 voix sur 8) d'approuver le compte-rendu de la séance du 18 décembre 2018.

2. Sicona- programme d'action annuel 2019 - approbation

9x

Après que, sur invitation de M. le Bourgmestre, M. Sowa, à titre de représentant du syndicat SICONA, ait présenté les axes et visées principales, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix (avec 9 voix favorables) d'approuver le programme d'action annuel tel qu'il a été soumis au vote pour l'année 2019.

3. Acte de vente N°2019/0088 du 21.01.2019 : ACK-Linster : approbation

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte suivant lequel la Commune de Koerich acquiert de la part de MM Linster des terrains dans le cadre du projet LIFE13 NAT/LU/00068 LFE Grassland Luxembourg dont la visée principale consiste à contribuer au maintien et au rétablissement de biotopes menacés.

1. Annahme des Sitzungsberichts vom 18. Dezember 2018

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Sitzungsbericht vom 18. Dezember 2018 anzunehmen.

2. Annahme des jährlichen Aktionsprogramms 2019 des Sicona

9x

Nach der Präsentation der Grundzüge und Zielsetzungen des Repräsentanten des Syndikates Sicona, Herrn Sowa, beschließt der Gemeinderat einstimmig, das jährliche Aktionsprogramm des Sicona für das Jahr 2019 anzunehmen.

3. Annahme des Verkaufsakts ACK-Linster vom 21.01.2019

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Akt betreffend den Verkauf von Grundstücken von Herrn Linster an die Gemeinde Koerich anzunehmen. Im Rahmen des Projekts LIFE13 NAT/LU/00068 LFE Grassland Luxembourg erwirbt die Gemeinde diese Grundstücke mit der Zielsetzung des Erhalts und der Wiederherstellung bedrohter Biotope.

4. Mise en état de la voirie rurale (reprofilage et enduisage du chemin rural dit « Routreis » à Goebblange) vote du projet et du devis afférent

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le projet de réaménagement (reprofilage, enduisage, accotements...) du chemin rural dit « Routreis » à Goebblange et le devis y relatif à hauteur de 28.000 euros (dont 30% seront demandés à titre de subvention auprès du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural). A cet effet seront créés les articles budgétaires y afférent en leur attribuant les crédits requis à prélever sur l'excédent prévisible du budget 2019 (lequel sera adapté en conséquence).

5. Compromis d'échange ACK-Elsen en date du 22.02.2019 : approbation

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le compromis d'échange signé entre le Collège échevinal et M. Alphonse Elsen en date du 22.02.2019.

6. Projet de compromis de vente - consorts Wagner - ACKoerich (rue Pierre Braun)

7x 2x

Le Conseil communal décide, avec 7 voix favorables contre 2 voix abstentions (Scherer-Thill et Peters), d'approuver le compromis de vente suivant lequel la Commune se porte acquéreur de deux immeubles situés rue Pierre Braun (un jardin et une habitation) susceptibles de faciliter, d'une part, toute restructuration ou aménagement envisageable de l'actuelle salle de Musique sise à Goebblange et, pour l'autre immeuble, de créer la possibilité de logements voués à accueillir des personnes à revenus modestes ou assimilées, sachant que, en tout état de cause, une mise à disposition future par la Commune de Koerich devra rencontrer l'approbation préalable non seulement du conseil communal mais également des autorités ministérielles compétentes.

4. Instandsetzung des Feldweges « Routreis » in Goebblange (Neuprofilierung, Beschichtung) - Abstimmung über Projekt und Kostenvoranschlag

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Sanierungsprojekt (Umprofilierung, Beschichtung, Randstreifen...) des Feldweges «Routreis» in Goebblange und den Kostenvoranschlag in Höhe von 28.000 Euro (30% werden als Zuschuss vom Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung angefordert) zu genehmigen. Zu diesem Zweck werden die entsprechenden Haushaltsposten gebildet und ihnen die erforderlichen Mittel zugewiesen, die vom voraussichtlichen Überschuss des Haushaltsplans 2019 (der entsprechend angepasst wird) abzuziehen sind.

5. Annahme der Tauschvereinbarung AC Koerich-Elsen vom 22.02.2019

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Tauschvereinbarung vom 22.02.2019 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Alphonse Elsen anzunehmen.

6. Annahme des Vorvertrags Wagner-ACKoerich (rue Pierre Braun)

7x 2x

Der Gemeinderat beschließt, mit 7 Stimmen dafür und 2 Gegenstimmen (Scherer-Thill und Peters), dem Vorvertrag, laut dem die Gemeinde zwei Immobilien in der rue Pierre Braun (einen Garten und eine Wohnung) erwirbt, anzunehmen. Dies würde eine eventuelle Umstrukturierung des aktuellen Musiksaals in Goebblange und die Schaffung von Wohnmöglichkeiten für Personen mit niedrigem Einkommen erleichtern, wissend dass eine künftige Zurverfügungstellung durch die Gemeinde nicht nur vom Gemeinderat, sondern auch von den zuständigen Ministerien genehmigt werden muss.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

04.03.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq, **Secrétaire communal** / Gemeindesekretär

Remarque / Anmerkung: M. Yves Weyland a rejoint la séance en retard et n'a participé au vote qu'à compter du 2ème point à l'ordre du jour
Herr Yves Weyland ist verspätet erschienen und hat ab dem zweiten Punkt der Tagesordnung an der Abstimmung teilgenommen.

Absences / Abwesend: /

7. Présentation du plan pluriannuel de financement pour les années 2019 à 2022

9x

Le Conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement tel qu'il a été élaboré et communiqué par le Collège des Bourgmestre et échevins conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

7. Präsentation des mehrjährigen Finanzplans für die Jahre 2019 bis 2022

9x

Der Gemeinderat nimmt den mehrjährigen Finanzplan, so wie er vom Schöffenrat gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ausgearbeitet und kommuniziert wurde, zur Kenntnis.

8. Projet de règlement-taxe relativement à l'utilisation des commodités mises à disposition dans le cadre de l'aire de repos pour motor-homes existante sur la place dite « ancienne Kirmesplatz » sise rue Principale à Koerich

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le règlement-taxe relativement à l'utilisation des commodités mises à disposition dans le cadre de l'aire de repos pour motor-homes existante sur la place dite « ancienne Kirmesplatz » sise rue Principale à Koerich

8. Abgabenverordnungsentwurf betreffend die Nutzung der zur Verfügung gestellten Annehmlichkeiten des Rastplatzes für Wohnmobile auf dem „alten Kirmesplatz“ in der rue Principale in Koerich

9x

Nachdem der Schöffenrat die näheren Umstände der geplanten Verordnung dargelegt hat, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Abgabenverordnung über die Nutzung der zur Verfügung gestellten Annehmlichkeiten des Rastplatzes für Wohnmobile auf dem „alten Kirmesplatz“ in der rue Principale in Koerich anzunehmen.

9. Désignation d'un délégué à l'égalité des chances

9x

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et échevins et avec 9 voix favorables sur 9 votes émis, le Conseil communal décide de désigner M. Alfred Treinen comme délégué à l'égalité entre femmes et hommes («délégué à l'égalité») au sein de l'Administration communale de Koerich.

9. Ernennung eines Delegierten für Chancengleichheit

9x

Auf Vorschlag des Schöffenrats beschließt der Gemeinderat mit 9 von 9 abgegebenen Stimmen dafür, Alfred Treinen zum Delegierten für die Gleichstellung von Frauen und Männern innerhalb der Gemeindeverwaltung Koerich zu ernennen.

10. Projet d'acte ACKoerich-Goedert-Hollender : approbation

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente conclu en date du 1^{er} mars 2019 entre la Commune de Koerich et les époux Goedert-Hollender relativement à une parcelle de 1,97 are située au lieu-dit « rue de Windhof » à Goetzingen.

10. Annahme des Aktes ACKoerich-Goedert-Hollender

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Verkaufsakt vom 01.03.2019 zwischen der Gemeinde Koerich und den Eheleuten Goedert-Hollender betreffende eine Parzelle mit einer Fläche von 1,97 Ar in der rue de Windhof in Goetzingen anzunehmen.

11. Rapports et informations

M. Wirion informe les conseillers sur les points suivants.

- affaires judiciaires en cours
- les modalités d'engagement des étudiants pendant les vacances d'été 2019
- le compte-rendu du Conseil communal (« De Bericht ») tel qu'il sera distribué aux citoyens dorénavant
- l'organisation de la traditionnelle « Grouss Botz » qui se déroulera le samedi 30.03.2019
- la réunion d'information du projet Leader qui se déroulera le lundi, 11.03.2019

11. Berichte und Informationen

Herr Wirion informiert die Räte über folgende Punkte:

- laufende gerichtliche Angelegenheiten
- die Einstellungsmodalitäten der Studenten während den Sommerferien 2019
- den Bericht des Gemeinderats (« De Bericht ») so wie er fortan den Bürgern ausgeteilt wird
- Organisation der « Grouss Botz », die am Samstag, den 30.03.2019 stattfindet
- die Informationsversammlung des Leader-Projekts, die am Montag, den 11.03.2019 stattfindet

Fin de la séance

Ende der Sitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

15.03.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq, **Secrétaire communal** / Gemeindegemeinsekretär

Absents excusés / Abwesend entschuldigt: Vanessa Fernandes Cavaco, Marc Jacobs, Véronique Scherer-Thill, Oliver Peters **Conseillers** / Räte

1a. (séance publique) : prise de position Conseil communal conc. réclamation Peters-Scherer

Le Conseil communal après avoir rappelé ce qui suit, en l'occurrence :

- que la convocation a été remise par mail et par écrit au moins cinq jours avant celui de la réunion et qu'elle mentionnait le lieu, le jour et l'heure de la réunion et en contenait l'ordre du jour conformément aux dispositions de l'article 13 de la loi communale modifiée

- qu' à titre subsidiaire, la séance dont question avait par ailleurs été annoncée dès le 04.03.2019 lors de la dernière séance du conseil communal

- que le fait (supputé par le biais de la réclamation dont question dans la présente) que les documents n'étaient consultables qu'à partir du lundi n'est aucunement donné et qu'à contrario mention explicite et par écrit est faite que, conformément aux dispositions légales, les conseillers peuvent consulter les documents, actes et pièces afférentes à la maison communale durant le délai imparti

- qu'en général, pour ce qui concerne l'interprétation du dernier paragraphe de l'article 13 de la loi communale modifiée, les réclamants signifient eux-mêmes considérer que les documents, actes et pièces afférents peuvent être consultés, sans déplacement, par les membres du conseil à la maison communale durant le délai prévu à l'alinéa 1er du présent article durant (nous citons les réclamants) « cinq jours francs » ;

- que par définition un jour franc désigne une durée de vingt-quatre heures à partir de zéro heure (alors que suivant les dispositions en vigueur un délai franc commence à courir après écoulement du dies a quo jusqu'à achèvement du dies a quem) et que dès lors le problème soulevé par les réclamants ne concerne nullement les horaires d'ouverture de l'Administration communale mais les modalités de consultation, problème qui est, en soi, le même les jours ouvrés en dehors des heures d'ouverture, ceci alors même que le délai légal imparti ne se détermine non pas par rapport à ces horaires mais les dépasse par définition et que ce que détermine le législateur, c'est que la possibilité d'une consultation soit donnée durant le délai imparti ;

1a. Stellungnahme des Gemeinderats betreffend die Beschwerde Peters/Scherer-Thill

Der Gemeinderat ruft folgende Sachverhalte in Erinnerung:

- Die Einberufung der Räte wurde mindestens fünf Tage vor der Sitzung schriftlich und per Mail zugestellt, und enthielt den Ort, den Tag, die Uhrzeit und die Tagesordnung der Sitzung gemäß den Bestimmungen von Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes.

- Die Sitzung wurde bereits in der letzten Gemeinderatssitzung am 04.03.2019 angekündigt.

- Die Tatsache, dass die Dokumente erst ab Montag abrufbar waren, ist keinesfalls gegeben und es wurde ausdrücklich und schriftlich darauf hingewiesen, dass die Räte gemäß den gesetzlichen Bestimmungen die Dokumente, Akten und dazugehörige Unterlagen während der festgesetzten Frist im Gemeindehaus einsehen können.

- Die Beschwerdeführer führen in Bezug auf die Auslegung des letzten Absatzes von Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes selbst an, dass die Räte die Dokumente, Akten und dazugehörige Unterlagen während der in Absatz 1 festgesetzten Frist von (Zitat der Beschwerdeführer) „ 5 Kalendertagen“ im Gemeindehaus einsehen können.

- Ein Kalendertag bedeutet per Definition einen Zeitraum von vierundzwanzig Stunden ab null Uhr und die Frist beginnt laut Gesetz nach dem Tag der Einberufung (dies a quo) und endet nach dem Tag vor der Sitzung (dies a quem). Die von den Antragstellern aufgeworfene Beschwerde betrifft daher keinesfalls die Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung, sondern die Bedingungen zur Einsicht der Unterlagen. Dieses Problem ist an sich an Werktagen außerhalb der Geschäftszeiten dasselbe, da die gesetzliche Frist nicht durch Bezugnahme auf die Öffnungszeiten festgelegt wird, sondern diese überschreitet und der Gesetzgeber lediglich verlangt, dass die Möglichkeit der Einsicht der Unterlagen während der festgesetzten Zeit gegeben ist.

- qu'aucune démarche n'a été entreprise par les réclamants en vue de la consultation du dossier à aucun moment du délai imparti (y inclus dies a quo et dies a quem)

- qu'en fin de compte, et alors que la possibilité de consulter les documents durant le délai imparti – possibilité requise par le législateur (sachant que les modalités suivant lesquelles s'exerce cette possibilité ne sont pas définies) était a priori donnée, le reproche adressée au Collège échevinal se limite en fin de compte au fait que la clé USB n'a été communiquée que 4 jours avant la réunion, chose qui ne légitime pas l'annulation de la séance (la nécessité de la transmission électronique des documents n'étant pas donnée) ;

après échange de points de vue décide, à l'unanimité des membres présents, d'acter la prise de position suivante relative à la réclamation datée du 13 mars 2019 introduite par les conseillers Peters et Scherer-Thill, en l'occurrence :

- que, conformément aux faits et explications mentionnés en préambule, il y a lieu d'acter que les obligations légales définies par le législateur et plus particulièrement celles mentionnées par les articles 12, 13 et subséquents de la loi communale modifiée ont été respectées ;

- qu'il appartient dès lors de considérer la réclamation introduite en date du 13 mars 2019 comme dépourvue d'objet, de sorte à ce qu'il convient de ne pas donner suite favorable à la demande y incluse de voir la séance du conseil communal convoquée pour une date ultérieure.

- Die Beschwerdeführer haben zu keinem Zeitpunkt Schritte unternommen, um die Unterlagen einzusehen (einschließlich dies a quo und dies a quem).

- Auch wenn die Modalitäten der Einsicht der Unterlagen innerhalb der vom Gesetzgeber festgesetzten Frist nicht definiert sind, so war die Möglichkeit zur Einsicht grundsätzlich gegeben. Der Vorwurf an den Schöffenrat limitiert sich somit auf die Tatsache, dass der USB-Stick erst 4 Tage vor der Sitzung zugestellt wurde, was eine Annullierung der Sitzung nicht legitimiert, da die Notwendigkeit der elektronischen Übermittlung der Unterlagen vom Gesetzgeber nicht verlangt wird.

Nach dem Meinungsaustausch beschließt der Gemeinderat einstimmig, zu der von den Räten Peters und Scherer-Thill eingereichten Beschwerde vom 13. März 2019 folgende Stellungnahme abzugeben:

- In Übereinstimmung mit den in der Präambel genannten Tatsachen und Erläuterungen wird festgehalten, dass die vom Gesetzgeber insbesondere in den Artikeln 12, 13 und den nachfolgenden Artikeln des abgeänderten Gemeindegesetzes genannten Verpflichtungen eingehalten wurden.

- Die am 13. März 2019 eingereichte Beschwerde ist daher als gegenstandslos anzusehen und damit kann dem darin enthaltenen Antrag auf Einberufung des Gemeinderats zu einem späteren Zeitpunkt nicht entsprochen werden.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

15.03.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq, **Secrétaire communal** / Gemeindegemeinsekretär

Absents excusés / Abwesend entschuldigt: Vanessa Fernandes Cavaco, Marc Jacobs, Véronique Scherer-Thill, Oliver Peters **Conseillers** / Räte

1. Approbation du compte-rendu de la séance du 04 mars 2019

5x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (5 voix sur 5) d'approuver le compte-rendu de la séance du 04 mars 2019.

2. Approbation de divers décomptes finaux suivant observations du Ministre dans le cadre du compte 2016

5x

Vu les différents décomptes des travaux arrêtés par le collège des Bourgmestre et échevins en date du 08.03.2019, et entendues les explications données dans ce contexte par le secrétaire communal, le Conseil communal décide, à l'unanimité des membres présents (5 voix sur 5), d'approuver les décomptes spécifiés ci-dessous et de les joindre au compte administratif pour servir, lors de l'apurement de celui-ci par l'autorité supérieure, de document justificatif à l'appui des dépenses y inscrites, en l'occurrence (voir page 11)

3. Acquisition matériel pour hall sportif – approbation devis

5x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (5 voix sur 5) d'approuver le devis relatif à l'acquisition de matériel pour le hall sportif (avec création d'un article budgétaire et du crédit y afférent) à hauteur de 12.500 euros.

4. Rapports et informations

M. le Bourgmestre informe les conseillers sur les projets et travaux en cours.

1. Annahme des Sitzungsberichts vom 4. März 2019

5x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Sitzungsbericht vom 4. März 2019 anzunehmen.

2. Annahme verschiedener Endabrechnungen gemäß den Bemerkungen des Innenministers im Rahmen des Jahresabschluss 2016

5x

Nach den Erläuterungen des Gemeindegemeinsekretärs bezüglich verschiedener Endabrechnungen fertiggestellter Arbeiten, beschließt der Gemeinderat einstimmig, folgende Endabrechnungen anzunehmen und sie dem Jahresabschluss als Beleg für die darin enthaltenen Ausgaben hinzuzufügen: (Seite 11)

3. Annahme eines Kostenvoranschlags zum Materialerwerb für die Sporthalle

5x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag betreffend den Materialerwerb für die Sporthalle (mit Schaffung des Haushaltsartikels und den dazugehörigen finanziellen Mitteln) in Höhe von 12.500 Euro, zu genehmigen.

4. Berichte und Informationen

Herr Wirion informiert die Räte über laufende Projekte und Bauarbeiten.

2. Approbation de divers décomptes finaux suivant observations du Ministre dans le cadre du compte 2016

2. Annahme verschiedener Endabrechnungen gemäß den Bemerkungen des Innenministers im Rahmen des Jahresabschluss 2016

	TOTAL / SUMME des devis approuvés der genehmigten Kostenvoranschläge	TOTAL / SUMME de la dépense effective Tatsächliche Gesamtausgaben
Aménagement/agrandissement de la place devant la Mairie <i>Erweiterung des Platzes vor dem Gemeindehaus</i>	46.100,34 euros / Euro	49.971,23 euros / Euro
Réaménagement de la Rue des Champs à Koerich <i>Erneuerung rue des Champs in Koerich</i>	905.000,00 euros / Euro	797.735,15 euros / Euro
Réaménagement de la rue Schalleschwee et d'une partie de la rue de Goetzingen à Goebange <i>Erneuerung des Schalleschwee und eines Teils der rue de Goetzingen in Goebange</i>	641.000,00 euros / Euro	544.703,58 euros / Euro
Aménagement 2ième sortie du site Windhof <i>Anlage der 2. Ausfahrt des Standort Windhof</i>	249.000,00 euros / Euro	206.819,58 euros / Euro
Aménagement d'une bande de stationnement dans l'ancienne route d'Arlon au Windhof <i>Anlage eines Parkstreifens in der alten route d'Arlon in Windhof</i>	140.000,00 euros / Euro	110.714,91 euros / Euro
Réfection des accotements du chemin vicinal entre Goebange et Nospelt <i>Instandsetzung der Randstreifen des Feldweges zwischen Goebange und Nospelt</i>	63.635,14 euros / Euro	63.253,88 euros / Euro
Aménagement d'un parking près de l'école <i>Anlage eines Parkplatzes bei der Schule</i>	440.000,00 euros / Euro	386.887,26 euros / Euro




Fin de la séance

Ende der Sitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

05.06.2019

-  **Oui / Ja**
-  **Non / Nein**
-  **Abstention / Enthaltung**

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister
 Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen
 Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte
 Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absences / Abwesend: /

1. Approbation du compte-rendu de la séance du 15 mars 2019

7x  2x 

Le Conseil communal, après un échange de points de vue relatif au point 1a dudit rapport (prise de position du Conseil concernant la réclamation lui soumise) décide avec 7 voix favorables contre deux voix défavorables (Peters, Scherer-Thill) d'approuver le compte-rendu de la séance du 15 mars 2019.

2. Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018

9x 

Le Conseil communal, Oui les explications données par M. le Bourgmestre quant à l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018; décide, à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9),

- d'admettre :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprise provisoires:	43.815,80 euros	-
en décharges:	397,00 euros	-
TOTAL	44.212,80 euros	-

3. Approbation de l'organisation scolaire provisoire de l'école régionale de musique pour l'année 2019/2020

9x 

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver l'organisation scolaire provisoire de l'école régionale de musique pour l'année 2019/2020 pour un montant du coût total des frais de cours établi à hauteur de 205.399,35 euros

1. Annahme des Sitzungsberichts vom 15.03.2019

7x  2x 

Nach Meinungs austausch betreffend Punkt 1a des Berichts (Stellungnahme betreffen die eingereichte Beschwerde) beschließt der Gemeinderat mit 7 Stimmen dafür und 2 Gegenstimmen (Peters, Scherer-Thill), den Sitzungsbericht vom 15.03.2019 anzunehmen.

2. Annahme der zum Ende des Geschäftsjahrs 2018 noch einzuziehenden Forderungen

9x 

Nach den Erklärungen des Bürgermeisters betreffend den Stand der zum Abschluss des Geschäftsjahrs 2018 noch einzuziehenden Forderungen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, folgende Beträge anzunehmen:

	Ordentlicher Betrieb	Außerordentlicher Betrieb
Noch einzuziehen :	43.815,80 Euro	-
Zu erlassen :	397,00 Euro	-
GESAMT :	44.212,80 Euro	-

3. Annahme der provisorischen regionalen Musikschulorganisation für das Jahr 2019/2020

9x 

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die provisorische regionale Musikschulorganisation für das Jahr 2019/2020 anzunehmen. Die Gesamtkosten der Kurse belaufen sich auf 205.399,35 Euro.

4. Adaptation des tarifs pour l'école musique à compter de l'année 2020/2021

9x 

Sur base d'une proposition élaborée dans le cadre de l'école de musique régionale et après qu'il ait été rappelé que la Commune, par le biais de la convention portant création de la prédite école régionale, s'était engagée à viser une harmonisation des tarifs appliqués par les différentes communes-membres, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'adapter les tarifs (minerval) s'appliquant aux cours proposés dans le cadre de l'école de musique conformément au tableau repris ci-dessous, ceci à compter de l'année scolaire 2020/2021, en l'occurrence :

	Enfants	Adultes
Cours collectifs		
Initiation & solfège	75 euros	150 euros
Cours Individuels		
20min-30min	100 euros	200 euros
45min	150 euros	300 euros
60min	200 euros	400 euros
Cours d'ensemble		
Ensembles instrumentaux type orchestre de jeunes	50 euros	-
Petits ensembles et musique de chambre	100 euros	-
Chant choral	75 euros	-

n.b. : en cas d'acceptation de non-résidents, le prix s'élève au double du tarif des résidents

4. Anpassung der Gebühren für die Musikschule ab dem Jahr 2020/2021

9x 

Auf der Grundlage eines im Rahmen der regionalen Musikschule ausgearbeiteten Vorschlags und nachdem daran erinnert worden war, dass sich die Gemeinde durch die Konvention zur Errichtung der regionalen Musikschule verpflichtet hatte, die in den verschiedenen Mitgliedsgemeinden angewendeten Tarife zu vereinheitlichen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die sich auf die Kurse beziehenden Tarife gemäß nachstehender Tabelle ab dem Schuljahr 2020/2021 anzupassen:

	Kinder	Erwachsene
Gemeinschaftskurse		
Einführung & Solfeggio	75 Euro	150 Euro
Individuelle Kurse		
20min-30min	100 Euro	200 Euro
45min	150 Euro	300 Euro
60min	200 Euro	400 Euro
Ensemble-Kurse		
Instrumentelle Ensembles Typ Jugendorchester	50 Euro	-
Kleine Ensembles und Kammermusik	100 Euro	-
Chorgesang	75 Euro	-

n.b. : im Fall der Annahme Gebietsfremder, erhöht sich der Preis auf das Doppelte des Tarifs für Gebietsansässige

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

05.06.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absences / Abwesend: /

5. Projet de règlement grand-ducal portant création de zones de protection autour des captages d'eau souterraine Lauterbour, Peiffer, Klingelbour 1 et 2, Tro'n, Kluckenbach 1 à 6, Schmit 1 et 2, Feyder 1 à 3, Kremer, Guirsch, Kehlen, Stoltz, Wiersch 1 à 3, Wagner, Buchholtzerbour, Waeschbour, Wykerslooth, Camping, Olmesbour, Simmerschmelz, KR-15-1, KR-15-2, KR-15-4 et KR-15-5 situées sur les territoires des communes de Habscht, Helperknapp, Kehlen, Koerich et Steinfort – avis du conseil communal

9x

Après que M. le Bourgmestre ait rappelé les modalités de procédure relatifs au vote du projet de règlement mentionné sous rubrique et notamment l'obligation pour le Conseil communal d'émettre un avis à communiquer à la Ministre de l'Environnement ensemble avec les réclamations introduites au cours de la procédure d'enquête publique ;

Revues les 5 explications introduites conformément à ce qui précède et sur proposition du collège des Bourgmestre et échevins,

le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres votants (8 voix sur 8, le conseiller Kemp n'ayant pas participé au vote alors même qu'il a, à titre personnel, introduit une réclamation lors de procédure d'enquête publique) de transmettre les réclamations reçues en précisant, dans le cadre de l'avis à émettre, ce qui suit, en l'occurrence :

- que, de son avis, les dédommagements à accorder aux personnes (professionnels ou privés) dont les parcelles sont touchées par les restrictions relatives à la création des zones de protection autour des captages d'eau souterraine devraient se faire à hauteur du préjudice réellement encouru (y inclus les frais supplémentaires leur incombant en cas d'acquisition d'une parcelle de remplacement équivalente) et non pas seulement en fonction du revenu supputé calculé (resp. estimé) en fonction d'une parcelle de terrain devenue impropre à l'exploitation ;

5. Großherzoglicher Verordnungsentwurf zur Schaffung von Schutzzonen um die Grundwassereinzugsgebiete Lauterbour, Peiffer, Klingelbour 1 und 2, Tro'n, Kluckenbach 1 bis 6, Schmit 1 und 2, Feyder 1 bis 3, Kremer, Guirsch, Kehlen, Stoltz, Wiersch 1 bis 3, Wagner, Buchholtzerbour, Waeschbour, Wykerslooth, Camping, Olmesbour, Simmerschmelz, KR-15-1, KR-15-2, KR-15-4 und KR-15-5 in den Gemeindegebieten Habscht, Helperknapp, Kehlen, Koerich und Steinfort – Stellungnahme des Gemeinderats

9x

Auf Vorschlag des Schöffensrats und nachdem der Bürgermeister die Verfahrensregeln für die Abstimmung des genannten Verordnungsentwurfs und insbesondere die Verpflichtung des Gemeinderats zur Abgabe einer Stellungnahme, die zusammen mit den eingereichten Beschwerden (in diesem Fall 5 Beschwerden) dem Umweltminister während des öffentlichen Untersuchungsverfahrens übermittelt werden muss, in Erinnerung gerufen hat,

beschließt der Gemeinderat einstimmig (8 von 8, Rat Kemp hat an der Abstimmung nicht teilgenommen, da er selbst während des öffentlichen Untersuchungsverfahrens eine Beschwerde eingereicht hat), folgende Stellungnahme abzugeben:

- Die Entschädigung für Personen (Betriebe oder Privatpersonen), deren Parzellen von den Einschränkungen für die Einrichtung von Schutzzonen um die Grundwassereinzugsgebiete betroffen sind, sollte in Höhe des tatsächlich entstandenen Schadens (einschließlich der ihnen entstandenen zusätzlichen Kosten im Falle des Erwerbs eines gleichwertigen Ersatzpakets) erfolgen und nicht nur auf der Grundlage eines berechneten (geschätzten) Einkommens, das auf der Grundlage eines unbrauchbar gewordenen Grundstücks berechnet wurde.

- que, de son avis, l'on ne devrait pas condamner l'entière d'une parcelle dans les cas (avérés – cf. réclamations jointes) où seul une partie infime de la parcelle se situe endéans les zones définies autour des captages d'eau souterraine ;

- que, de son avis, l'interdiction totale d'engrais organique qui semble suggérée par le texte soumis à son avis, lui semble quelque peu disproportionné alors que, sauf erreur de sa part, cette interdiction va au-delà des préconisations des Bureaux d'études spécialisés saisis lors de la phase d'élaboration du projet de règlement dont question et que, a priori, l'utilisation d'engrais organique, s'il est à limiter, paraît parfaitement défendable pour autant à ce qu'il soit limité à de doses/ utilisation raisonnables, de sorte à ce qu'il faudrait plutôt concrètement définir les dérogations possibles, dérogations qui, en l'état actuel des choses, ne semblent pas avoir été arrêtés et définies de façon claire et distincte ;

- que, de son avis, entendu les professionnels concernés, une interdiction totale de faire paître le bétail sur les parcelles concernées par le projet de règlement semble également disproportionnée – qu'ici aussi, il semble évident qu'une limitation s'impose mais qu'une interdiction totale semble se faire au mépris d'autres facteurs (tels que la présence des sangliers dans les forêts adjacentes) qui, nonobstant toute interdiction imposées via le règlement, auront d'office un impact sur les parcelles concernées ;

- qu'il attire finalement l'attention sur le cas spécifique des fosses sceptiques et notamment des frais encourus par les personnes disposant d'une fosse à débordement, que ce soit simplement via l'obligation de les vider systématiquement mais surtout si l'on considère un éventuel raccordement au réseau de canalisation existant : en effet dans certains cas, il est évident qu'un éventuel raccordement (pour des considérations de distance ou même seulement de topographie) serait lié à des frais non-négligeables, de sorte à ce qu'il pourrait sembler opportun de réfléchir à un éventuel subventionnement ou autre participation aux frais encourus par les personnes désirant se conformer au mieux aux prescriptions du règlement envisagé

- Es sollte nicht ein gesamtes Grundstück, wo sich nur ein kleiner Teil in den Schutzzonen um die Grundwassereinzugsgebiete befindet, von den Einschränkungen betroffen sein.

- Das vollständige Verbot organischer Düngemittel erscheint dem Gemeinderat etwas unverhältnismäßig, da es über die Empfehlungen der in der Ausarbeitungsphase des Verordnungsentwurfs beauftragten spezialisierten Planungsbüros hinausgeht. Die eingeschränkte Verwendung organischer Düngemittel erscheint dem Gemeinderat vollkommen vertretbar, dennoch müssten mögliche Sonderregelungen getroffen werden, die beim aktuellen Stand der Dinge nicht klar und eindeutig definiert worden sind.

- Nach Anhörung der betroffenen Fachleute vertritt der Gemeinderat die Meinung, dass ein vollständiges Verbot der Beweidung der vom Verordnungsentwurf betroffenen Parzellen ebenfalls unverhältnismäßig ist. Auch hier müssten selbstverständlich Einschränkungen gelten, ein totales Verbot würde aber zu Lasten anderer Faktoren gehen (wie etwa das Vorhandensein von Wildschweinen in angrenzenden Wäldern), und sich ungeachtet eines durch die Verordnung verhängten Verbots automatisch auf die betroffenen Parzellen auswirken.

- Der Gemeinderat weist schließlich auf den Sonderfall von Klärgruben und insbesondere auf die Kosten für Personen mit einer Überlaufgrube hin, unter anderem über die Verpflichtung, sie systematisch entleeren zu müssen, vor allem aber wenn es um einen etwaigen Anschluss an das bestehende Kanalisationsnetz geht: In einigen Fällen ist es offensichtlich, dass ein möglicher Anschluss (aus Entfernungs- oder Topographiegründen) mit erheblichen Kosten verbunden ist. Der Gemeinderat hält es daher für angebracht eine Subventionierung oder sonstige Beteiligung an den Kosten zu erwägen, die denjenigen entstehen, die den Anforderungen des Verordnungsentwurfs gerecht werden möchten.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

05.06.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absences / Abwesend: /

6. Approbation de la convention (avec projet d'exécution) qui a pour objet de fixer les conditions et modalités à faire respecter par le maître d'ouvrage ou ses futurs ayants-droits dans le cadre de la réalisation du plan d'aménagement particulier dit « op Prämert »

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver la convention (avec projet d'exécution) qui a pour objet de fixer les conditions et modalités à faire respecter par le maître d'ouvrage ou ses futurs ayants-droits dans le cadre de la réalisation du plan d'aménagement particulier dit « op Prämert » telle qu'elle lui a été soumis par le Collège des Bourgmestre et échevins.

6. Annahme der Konvention (mit Ausführungsprojekt), mit der die Bedingungen festgelegt werden, die vom Eigentümer oder seinen künftigen Begünstigten im Rahmen der Verwirklichung des Teilbebauungsplans „auf Prämert“ respektiert werden müssen

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Konvention (mit Ausführungsprojekt), mit der die Bedingungen festgelegt werden, die vom Eigentümer oder seinen künftigen Begünstigten im Rahmen der Verwirklichung des Teilbebauungsplans „auf Prämert“ respektiert werden müssen, anzunehmen.

7. Approbation d'un compromis de vente entre la Commune de Koerich et Mme Schwartz Marie conc. des parcelles de terrain sis à Goetzingen

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver le compromis de vente mentionné sous rubrique et charge le Collège échevinal de faire procéder à l'élaboration de l'acte de vente y afférent.

7. Annahme eines Vorvertrags zwischen der Gemeinde Koerich und Frau Marie Schwarz betreffend einige Parzellen in Goetzingen

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vorvertrag zwischen der Gemeinde Koerich und Frau Marie Schwarz betreffend einige Parzellen in Goetzingen anzunehmen und beauftragt den Schöffenrat mit der Ausarbeitung des Verkaufsakts.

8. Approbation d'un acte d'échange entre la Commune de Koerich et la communauté d'époux Chierici-Schumacher

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) l'acte d'échange dont question passé pardevant le notaire Hames en date du 29 mars 2019.

8. Annahme eines Tauschvertrags zwischen der Gemeinde Koerich und den Eheleuten Chierici-Schumacher

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den beim Notar Hames am 29. März 2019 unterzeichneten Tauschvertrag zwischen der Gemeinde Koerich und den Eheleuten Chierici-Schumacher, anzunehmen.

9. Approbation d'un devis, création d'article et vote du crédit afférent relatifs au réaménagement des sanitaires du bâtiment du préscolaire

9x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver le devis relatif au réaménagement des sanitaires du bâtiment du préscolaire établi à hauteur de 8.000 euros et de créer l'article budgétaire y afférent tout en le dotant du crédit requis conformément au devis dont question.

9. Annahme eines Kostenvoranschlags, Schaffung des Haushaltspostens und Abstimmung über finanzielle Mittel betreffend die Sanierung der sanitären Einrichtungen des Vorschulgebäudes

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag betreffend die Sanierung der sanitären Einrichtungen des Vorschulgebäudes in Höhe von 8.000 Euro anzunehmen, den entsprechenden Haushaltsposten zu schaffen und diesem die benötigten finanziellen Mitteln zuzuweisen.

10. Approbation d'un devis, création d'article et vote du crédit afférent relatifs à l'installation de tables à langer dans différents lieux publics de la Commune

9x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver le devis relatif à l'installation de tables à langer dans différents lieux publics de la Commune (dont la salle des fêtes, le précoce/préscolaire, la Maison des jeunes, à proximité du hall sportif, etc.), devis établi à hauteur de 5.000,00 euros et de créer l'article budgétaire y afférent tout en le dotant du crédit requis conformément au devis dont question.

10. Annahme eines Kostenvoranschlags, Schaffung des Haushaltspostens und Abstimmung über finanzielle Mittel betreffend die Anbringung von Wickeltischen an verschiedenen öffentlichen Orten der Gemeinde

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag betreffend die Anbringung von Wickeltischen an verschiedenen öffentlichen Orten der Gemeinde (Festsaal, Vorschule, Jugendhaus, Sporthalle) in Höhe von 5.000 Euro anzunehmen, den entsprechenden Haushaltsposten zu schaffen und diesem die benötigten finanziellen Mitteln zuzuweisen.

11. Approbation d'un devis, création d'article et vote du crédit afférent relatifs à l'installation d'une nouvelle chaudière à Goetzingen (salle des fêtes)

9x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver le devis relatif à l'installation d'une nouvelle chaudière à Goetzingen (salle des fêtes), devis établi à hauteur de 20.000,00 euros et de créer l'article budgétaire y afférent tout en le dotant du crédit requis conformément au devis dont question.

11. Annahme eines Kostenvoranschlags, Schaffung des Haushaltspostens und Abstimmung über finanzielle Mittel betreffend die Installation einer neuen Heizung im Festsaal in Goetzingen

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag betreffend die Installation einer neuen Heizung im Festsaal in Goetzingen in Höhe von 20.000 Euro anzunehmen, den entsprechenden Haushaltsposten zu schaffen und diesem die benötigten finanziellen Mitteln zuzuweisen.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

05.06.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absences / Abwesend: /

12. Fixation du prix de vente du bois de chauffage – rectification

9x

Entendu l'erreur matérielle dont s'est vue affectée la délibération du 21 mars 2018 portant fixation du prix de bois de chauffage des forêts de la Commune de Koerich et alors que l'erreur établi au niveau du taux de TVA appliqué avait été pris en compte lors de l'élaboration des rôles relatifs à la vente de bois aux fins de correspondre à la fois au bulletin de vente global et aux exigences de l'Administration de l'Enregistrement sans affecter les clients/citoyens de la Commune, le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents (9 voix sur 9) décide d'approuver les rôles singuliers relatifs à la vente de bois des années 2018 et 2019 et de fixer, sans préjudice d'éventuels modifications susceptibles d'être prises par la suite suivant les formes convenues, le prix du bois de chauffage provenant des forêts de la Commune de Koerich à 60 euros et 19 cents HTVA pour la vente d'une stère de bois de chauffage, conformément aux tarifs appliqués pour les années 2018 et 2019.

13. Approbation de règlements temporaires de la circulation

9x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (9 voix sur 9) d'approuver les règlements de circulation temporaire pris dans la rue Principale, respectivement dans la rue de la Montagne à Koerich.

14. Rapports et informations

En réponse aux questions introduites M. le Bourgmestre informe les conseillers

a. sur l'état d'avancement des travaux relatifs à la refonte du plan d'aménagement général, lequel, sur base de l'avis du Bureau en charge, devrait entrer en procédure endéans les délais légaux imposés (soit avant le 1er novembre)

12. Festsetzung des Brennholzpreises – Berichtigung

9x

Im Beschluss vom 21. März 2018 über die Festsetzung des Brennholzpreises in den Wäldern der Gemeinde Koerich ist bei der Anwendung des Mehrwertsteuersatzes ein Fehler aufgetreten und bei der Erstellung der Einnahmelisten berücksichtigt worden. Um den Anforderungen der Einregistrierungsverwaltung gerecht zu werden ohne die Bürger der Gemeinde zu belasten, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Einnahmelisten des Brennholzverkaufs für die Jahre 2018 und 2019 anzunehmen, und den Brennholzpreis auf 60,19 Euro HTVA pro Ster festzusetzen.

13. Annahme zeitlich begrenzter Verkehrsverordnungen

9x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die zeitlich begrenzten Verkehrsverordnungen in der rue Principale und in der rue de la Montagne in Koerich anzunehmen.

14. Berichte und Informationen

Der Bürgermeister informiert die Räte über

a. den Fortgang der Arbeiten zur Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG), der laut Stellungnahme des zuständigen Planungsbüros innerhalb der vorgeschriebenen Frist (vor dem 1. November) in das Verfahren aufgenommen werden sollte

b. sur le planning des travaux de réfection de la rue du Moulin/rue Mathias Koener, travaux prévus dès après le congé collectif et dont l'Agenda sera arrêté dans la réunion prévue le lendemain même de la présente réunion

c. sur l'état d'avancement des travaux du nouveau bâtiment de la Mairie qui, suivant l'architecte et malgré les retards pris par certains corps de métier, devrait a priori être achevé d'ici la fin d'année ;

dans ce contexte le Collège des Bourgmestre et échevins propose aux conseillers d'organiser une visite du chantier endéans les meilleurs délais envisageables afin qu'ils puissent se faire une idée de l'avancée des travaux ;

d. saisis d'une question concernant un éventuel quiproquo dans le libellé des subsides versés aux associations, le collège échevinal signale qu'il s'enquerra des tenants et aboutissants auprès des services en charge et qu'il y répondra incessamment sous peu ;

Séance à huis clos

15. Nomination sur le poste de fonctionnaire de la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif

8x 1x

Le Conseil communal, à huis clos et suivant scrutin secret qui a vu M. Koehler Luc de Garnich bénéficié de 7 votes favorables contre 1 vote portant sur aucun des 18 candidats et 1 abstention le nomme sur le poste mentionné sous rubrique.

Fin de la séance

b. den Zeitplan der Instandsetzung der Rue du Moulin / Rue Mathias Koener. Der Beginn der Arbeiten ist nach dem Kollektivurlaub geplant und der Zeitplan wird in einer am morgigen Tag stattfindenden Sitzung festgelegt.

c. den Stand der Arbeiten am neuen Gemeindegebäude, die nach Ansicht des Architekten und trotz der Verzögerungen einiger Gewerke bis Ende des Jahres a priori abgeschlossen sein sollten;

In diesem Zusammenhang schlägt der Schöffenrat den Räten vor, so bald wie möglich einen Baustellenbesuch zu organisieren, damit sie sich ein Bild über den Fortgang der Arbeiten machen können.

d. ein etwaiges Missverständnis im Wortlaut der an die lokalen Vereinigungen gewährten Zuschüsse. Der Schöffenrat gibt an, sich bei den zuständigen Dienststellen zu erkundigen und schnellstmöglich darauf Stellung zu beziehen.

Geheime Sitzung

15. Ernennung auf den Posten der Gehaltskategorie B1

8x 1x

In geheimer Abstimmung wird Herr Luc Koehler mit 7 Stimmen dafür, einer Stimme für keinen der Kandidaten und einer Enthaltung auf besagten Posten ernannt.

Ende der Sitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

27.06.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Oliver Peters, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absents excusés / Abwesend entschuldigt: Marc Jacobs, Véronique Scherer-Thill, **Conseillers** / Räte

1. Approbation du compte-rendu de la séance du 05 juin 2019

7x

Le Conseil communal, décide à l'unanimité des membres présents (7 voix favorables), d'approuver le compte-rendu de la séance du 05 juin 2019.

2. Approbation organisation scolaire provisoire pour l'année 2019/2020

7x

Le Conseil communal, ouï les explications données dans ce contexte par Mme Nadine Bleser en sa qualité de présidente du comité d'école, décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7), d'arrêter le projet d'organisation provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année 2019/2020 et de le soumettre à l'approbation de M. le Ministre de l'Education Nationale.

3. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition d'un véhicule de type utilitaire à benne pour le service régie communal

7x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) d'approuver le devis relatif à l'acquisition d'un véhicule à benne pour le service régie communal, devis établi à hauteur de 60.000 euros, tout en le finançant par le biais des crédits inscrits à l'article 4/627/223210/99005 du budget communal approuvé.

4. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition d'un véhicule de type utilitaire multifonctionnel

7x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) d'approuver le devis relatif à l'acquisition d'un véhicule

1. Annahme des Sitzungsberichts vom 5. Juni 2019

7x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Sitzungsbericht vom 5. Juni 2019 anzunehmen.

2. Annahme der vorläufigen Schulorganisation für das Schuljahr 2019/2020

7x

Nach den Erläuterungen der Präsidentin des Schulkomitees, Frau Nadine Bleser, beschließt der Gemeinderat einstimmig, den vorläufigen Organisationsentwurf des Grundschulunterrichts für das Jahr 2019/2020 anzunehmen und dem Bildungsminister zur Annahme vorzulegen.

3. Annahme eines Kostenvoranschlags zur Anschaffung eines Nutzfahrzeugs (Kipper) für den technischen Dienst (Atelier)

7x

Nach den Erläuterungen des Schöffenrats beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Kostenvoranschlag in Höhe von 60.000 Euro zur Anschaffung eines Nutzfahrzeugs (Kipper) für die Zwecke des technischen Dienstes anzunehmen und diesen mit den in Haushaltsposten 4/627/223210/99005 vorhandenen Mitteln zu finanzieren.

4. Annahme eines Kostenvoranschlags zur Anschaffung eines multifunktionalen Nutzfahrzeugs

7x

Nach den Erläuterungen des Schöffenrats beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Kostenvoranschlag in Höhe von 30.000 Euro zur Anschaffung eines multifunktionalen Nutzfahrzeugs für die

de type utilitaire multifonctionnel pour les besoins du service conciergerie, devis établi à hauteur de 30.000 euros, tout en le finançant par le biais des crédits inscrits à l'article 4/627/223210/99006 du budget communal approuvé.

5. Approbation d'un devis, création d'article et vote du crédit afférents relatifs à divers travaux et fourniture sur le site du terrain de football sis rue de la Montagne à Koerich

6x 1x

Entendues les explications données par le Collège échevinal, le Conseil communal décide avec 6 voix favorables contre 1 abstention (Peters) d'approuver le devis relatif à divers travaux et fourniture sur le site du terrain de football sis rue de la Montagne à Koerich, devis établi à hauteur de 85.000,00 euros, et de créer l'article budgétaire y afférent tout en le dotant du crédit requis conformément au devis dont question.

6. Approbation de la convention (avec projet d'exécution) qui a pour objet de fixer les conditions et modalités à faire respecter par le maître d'ouvrage ou ses futurs ayants-droits dans le cadre de la réalisation du plan d'aménagement particulier dit « auf dem Simmerpfad »

7x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) d'approuver la convention qui a pour objet de fixer les conditions et modalités à faire respecter par le maître d'ouvrage ou ses futurs ayants-droits dans le cadre de la réalisation du plan d'aménagement particulier dit « auf dem Simmerpfad » telle qu'elle lui a été soumis par le Collège des Bourgmestre et échevins.

Zwecke des Hausmeisterdienstes anzunehmen und diesen mit den in Haushaltsposten 4/627/223210/99006 vorhandenen Mitteln zu finanzieren.

5. Annahme eines Kostenvoranschlags, Schaffung eines Haushaltspostens und Abstimmung über finanzielle Mittel betreffend verschiedene Arbeiten und Ausstattungen auf dem Gelände des Fußballplatzes in der rue de la Montagne in Koerich

6x 1x

Nach den Erläuterungen des Schöffenrats beschließt der Gemeinderat, mit 6 Stimmen dafür und einer Enthaltung (Peters), den Kostenvoranschlag in Höhe von 85.000 Euro betreffend verschiedene Arbeiten und Ausstattungen auf dem Gelände des Fußballplatzes in der rue de la Montagne in Koerich anzunehmen, den entsprechenden Haushaltsposten zu schaffen und diesen mit den dafür notwendigen Mitteln zu versehen.

6. Annahme der Konvention (mit Durchführungs- projekt), mit der die Bedingungen festgelegt werden, die vom Bauherr oder seinen künftigen Begünstigten im Rahmen der Verwirklichung des Teilbebauungsplans „auf dem Simmerpfad“ zu beachten sind

7x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Konvention (mit Durchführungsprojekt), mit der die Bedingungen festgelegt werden, die vom Bauherr oder seinen künftigen Begünstigten im Rahmen der Verwirklichung des Teilbebauungsplans „auf dem Simmerpfad“ zu beachten sind, so wie sie vom Schöffenrat vorgelegt wurde, anzunehmen.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

27.06.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

7. Approbation d'un compromis d'échange (avec soulte) entre la Commune de Koerich et M. Julien Ries

7x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) d'approuver les modalités du projet de compromis d'échange mentionné sous rubrique (compromis visant l'acquisition d'un terrain requis pour le passage du collecteur d'eaux usées permettant de raccorder le site du Windhof à la station d'épuration de Kehlen), mandate le Collège échevinal de signer la convention en question suivant les termes arrêtés et de faire procéder à l'élaboration de l'acte de vente y afférent.

7. Annahme einer Tauschvereinbarung (mit Ausgleichszahlung) zwischen der Gemeinde Koerich und Herrn Julien Ries

7x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, besagte Tauschvereinbarung (betreffend den Erwerb eines Grundstücks, die der Abwassersammler für die Anbindung des Windhof an die Wasseraufbereitungsanlage Kehlen benötigt) und beauftragt den Schöffenrat gemäß den vereinbarten Bedingungen mit der Unterzeichnung der betreffenden Konvention und der Erstellung des Kaufvertrags.

8. & 9. Approbation provisoire des comptes (administratif & de gestion) de l'année 2017

7x

Le Conseil communal, après avoir pris connaissance et acté la prise de position du Collège des Bourgmestre et échevins relative au rapport du Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes (rapport daté du 24.04.2019 et établi suite à la vérification du compte administratif de l'exercice 2017) décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) d'approuver provisoirement les comptes de l'année 2017 et de les retourner au Ministre de l'Intérieur pour être arrêtés définitivement.

8. & 9. Vorläufige Annahme der Konten des Rechnungsjahrs 2017

7x

Nach der Kenntnisnahme der Stellungnahme des Schöffenrats zum Bericht der Rechnungsprüfungsabteilung der Gemeinden (Bericht vom 24.04.2019 erstellt im Zuge der Überprüfung des Verwaltungskontos des Rechnungsjahrs 2017), beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Konten des Rechnungsjahrs 2017 anzunehmen und sie dem Innenminister zur endgültigen Annahme vorzulegen.

10. & 11. Approbation de divers décomptes finaux suivant observations du Ministre dans le cadre du compte 2016

7x

Vu les différents décomptes des travaux arrêtés par le collège des Bourgmestre et échevins en date du 14.06.2019, et entendues les explications données dans ce contexte par le secrétaire communal, le Conseil communal décide, à l'unanimité des membres présents (7 voix sur 7), d'approuver les décomptes spécifiés ci-dessous et de les joindre au compte administratif pour servir, lors de l'apurement de celui-ci par l'autorité supérieure, de document justificatif à l'appui des dépenses y inscrites, en l'occurrence :

10. & 11. Annahme verschiedener Endabrechnungen laut Bemerkungen des Ministers im Rahmen des Jahresabschlusses 2016

7x

Nach den Erläuterungen des Gemeindegemeinschäfters beschließt der Gemeinderat einstimmig, untenstehende vom Schöffenrat am 14.06.2019 abgeschlossene Endabrechnungen verschiedene Bauarbeiten betreffend anzunehmen und sie dem Verwaltungskonto als Beleg für getätigte Ausgaben bei der Rechnungsprüfung durch die höhere Instanz hinzuzufügen:

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister
Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen
Oliver Peters, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte
Patrick Lecoq **Gemeindegemeinschäfters** / Secrétaire communal

Absents excusés / Abwesend entschuldigt: Marc Jacobs, Véronique Scherer-Thill, **Conseillers** / Räte

Réfection du château d'eau à Koerich / Sanierung des Wasserturms in Koerich

Total des devis approuvés : / Summe der genehmigte Kostenvoranschläge : **306.000,00 euros**

Total de la dépense effective : / Tatsächliche Gesamtausgaben : **247.850,02 euros**

Réfection du château d'eau à Goebblange / Sanierung des Wasserturms in Goebblange

Total des devis approuvés : / Summe der genehmigte Kostenvoranschläge : **580.000,00 euros**

Total de la dépense effective : / Tatsächliche Gesamtausgaben : **466.218,16 euros**

12 . Introduction d'une prime variable pour astreinte téléphonique (Atelier/Service Régie)

7x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents (7 voix sur 7) de fixer les modalités d'attribution d'une prime d'astreinte équivalent à 5 points indiciaires due pour l'assurance d'une semaine (7 jours) de permanence téléphonique à titre de prime de disponibilité (même en dehors des heures usuelles de travail), prime établie par assimilation principale au service de garde.

12 . Einführung einer variablen Prämie für telefonische Rufbereitschaft (Atelier)

7x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Modalitäten zur Gewährung einer variablen Prämie in Höhe von 5 Indexpunkten für die telefonische Rufbereitschaft von einer Woche (7 Tage) als Verfügbarkeitsprämie festzulegen (auch außerhalb der üblichen Arbeitszeiten). Die Höhe der Prämie ergibt sich aus der prinzipiellen Gleichstellung mit dem Bereitschaftsdienst.

13. Rapports et informations

M. le Bourgmestre informe les conseillers sur les projets et travaux en cours.

13. Berichte und Informationen

Der Bürgermeister informiert die Räte über die laufenden Bauarbeiten.

Fin de la séance

Ende der Sitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

29.07.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Oliver Peters **Conseiller** / Rat

1. Approbation du compte-rendu de la séance du 27.06.2019

6x 2x

Le Conseil communal décide avec 6 voix favorables (2 abstentions (Scherer-Thill et Jacobs) car absents dans ladite réunion), d'approuver le compte-rendu du 27.06.2019.

1. Annahme des Sitzungsberichts vom 27.06.2019

6x 2x

Der Gemeinderat beschließt mit 6 Stimmen dafür (2 Enthaltungen (Scherer-Thill und Jacobs, abwesend in besagter Sitzung) den Sitzungsbericht vom 27.06.2019 anzunehmen.

2. Approbation du plan de gestion annuel forestier 2020

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le plan de gestion forestier 2020.

2. Annahme des Waldbewirtschaftungsplans 2020

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Bewirtschaftungsplan für die kommunalen Wälder für das Rechnungsjahr 2020 anzunehmen.

3. Signalétique EcoParc Windhof – vote du projet & devis afférent

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le projet « Signalétique EcoParc Windhof » ainsi que le devis afférent d'un montant de 26.325,00 euros.

3. Beschilderung EcoParc Windhof – Abstimmung über Projekt und Kostenvoranschlag

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Beschilderungsprojekt EcoParc Windhof » und den dazugehörigen Kostenvoranschlag in Höhe von 26.325,00 Euro anzunehmen.

4. Approbation de devis supplémentaires relatif au projet « Connected Office » (mise en place système d'accès wifi généralisé pour l'école centrale)

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver les devis supplémentaires relatifs au projet « Connected Office » (mise en place système d'accès wifi généralisé pour l'école centrale), devis établis à un montant total de 35.000,00 euros.

4. Annahme zusätzliche Kostenvorschläge betreffend das Projekt « Connected Office » (Einrichtung eines flächendeckenden Wifi-Zugangssystems für die Grundschule)

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die zusätzlichen Kostenvorschläge betreffend das Projekt « Connected Office » (Einrichtung eines flächendeckenden Wifi-Zugangssystems für die Grundschule) in Höhe von 35.000,00 Euro anzunehmen.

5. Autorisation de morcellement en exécution des dispositions de l'article 75.2 de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Commune de Koerich (rue de Windhof, Goetzingen)

8x

Le Conseil communal, en exécution des dispositions de l'article 75.2 de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Commune de Koerich, décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le projet de morcellement d'un terrain sise rue de Windhof à Goetzingen en 3 lots, ceci en vue de la construction de 3 maisons unifamiliales.

5. Genehmigung zur Aufteilung gemäß Artikel 75 Absatz 2 des schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Koerich (rue de Windhof, Goetzingen)

8x

Der Gemeinderat beschließt in Ausführung der Bestimmungen von Artikel 75.2 des schriftlichen Teils des allgemeinen Entwicklungsplans der Gemeinde Koerich einstimmig das Projekt der Aufteilung eines Geländes zu genehmigen. Das Gelände befindet sich in der Rue de Windhof in Goetzingen auf 3 Grundstücken, in Hinsicht des Baus von 3 Einfamilienhäusern.

6. Convention à conclure avec la Société Anonyme Windhof I en vue d'entamer la réalisation du nouveau réservoir d'eau destiné à desservir la zone industrielle et artisanale du Windhof - approbation

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de proposer une convention avec la société anonyme Windhof I S.A. visant à pouvoir commencer les travaux de construction d'un nouveau réservoir d'eau destiné à desservir la zone industrielle et artisanale du Windhof, ceci endéans les meilleurs délais.

6. Vereinbarung mit der Windhof I SA über den Beginn des Baus des neuen Wasserspeichers für das Industrie- und Gewerbegebiet Windhof - Annahme

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig der Windhof I SA schnellstmöglich eine Konvention zu unterbreiten mit dem Ziel des Baus eines neuen Wasserreservoirs für das Industrie- und Gewerbegebiet des Windhof zu beginnen.

7. Compromis de vente ACK – Biver du 20.06.2019 - approbation

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le compromis de vente du 20.06.2019 entre la Commune de Koerich et Madame Biver, compromis relatif à l'acquisition par la commune de deux parcelles de terrain dans le cadre de la réalisation d'un chemin piétonnier reliant la localité de Goeblange avec la « villa romaine ».

7. Kaufvorvertrag ACK – Biver vom 20.06.2019 – Annahme




8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag vom 20.06.2019 zwischen der Gemeinde Koerich und Frau Biver welcher den Erwerb von zwei Grundstücken durch die Gemeinde beinhaltet, der den Bau eines Fußweges zwischen der Ortschaft Goeblange und der «römischen Villa» ermöglicht.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

29.07.2019

-  **Oui / Ja**
-  **Non / Nein**
-  **Abstention / Enthaltung**

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister
 Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen
 Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte
 Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Oliver Peters **Conseiller** / Rat

8. Projet d'acquisition d'un immeuble sis à Koerich - approbation

6x  1x  1x 

Le Conseil communal décide avec 6 voix favorables, une abstention (Lanckohr) et une voix défavorable (Scherer-Thill) d'approuver le projet d'acquisition d'un immeuble sis à Koerich d'une valeur de 1.530.000,00 euros et charge le Collège des Bourgmestre et échevins de signer le compromis d'acquisition y afférent et de prévoir les crédits nécessaires à financer par l'excédent prévisible du budget 2019.

8. Vorgeschlagener Kauf eines Gebäudes in Koerich - Annahme

6x  1x  1x 

Der Gemeinderat beschließt mit 6 Stimmen bei einer Enthaltung (Lanckohr) und einer Gegenstimme (Scherer-Thill), den zu genehmigen Kauf eines Gebäudes in Koerich im Wert von 1.530.000,00 Euro und lädt den Schöffenrat ein den Kaufvertrag zu unterzeichnen und die erforderlichen Kredite zur Finanzierung aus dem voraussichtlichen Überschuss des Haushaltsplans 2019 einzuplanen.

9. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt foncier pour l'exercice 2020

8x 

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, de fixer pour l'année 2020 les taux appliqués en matière d'impôt foncier comme suit, à savoir :

9. Festsetzung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2020

8x 

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Grundsteuersätze für das Jahr 2020 wie folgt festzusetzen:

a. Impôt foncier A : <i>Grundsteuer A :</i>	Propriétés agricoles <i>Ländereien</i>	325%
b. Impôt foncier B,1 <i>Grundsteuer B,1</i>	Constructions industrielles et commerciales <i>Industrielle und kommerzielle Konstruktionen</i>	450%
Impôt foncier B,2 <i>Grundsteuer B,2</i>	Constructions à usage mixte <i>Mischnutzungskonstruktionen</i>	325%
Impôt foncier B,3 <i>Grundsteuer B,3</i>	Constructions à autres usages <i>Anders gebräuchliche Konstruktionen</i>	150%
Impôt foncier B,4 <i>Grundsteuer B,4</i>	Maisons unifamiliales, maisons de rapport <i>Einfamilienhäuser, Mietshäuser</i>	150%
Impôt foncier B,5 <i>Grundsteuer B,5</i>	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation <i>Unbebaute Grundstücke, nicht zu Wohnzwecken geeignet</i>	325%
Impôt foncier B,6 <i>Grundsteuer B,6</i>	Terrains à bâtir à des fins d'habitation <i>Zu Wohnzwecken geeignete, unbebaute Grundstücke</i>	325%

10. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial communal pour l'exercice 2019

8x 

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, de maintenir à 300% pour l'année 2020 le taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfices de capital d'exploitation.

10. Festsetzung des kommunalen Unternehmenssteuersatzes für das Jahr 2020

8x 

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den kommunalen Unternehmenssteuersatz für das Jahr 2019 in Höhe von 300 % beizubehalten.

11. Mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF)

8x 

Le Conseil prend connaissance de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF).

11. Aktualisierung des mehrjährigen Finanzplans (PPF)

8x 

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Aktualisierung des mehrjährigen Finanzplans (PPF).

12. Tour du Duerf - fixation des primes à allouer

8x 

Le Conseil communal, sur demande du service de contrôle, décide à l'unanimité des voix des membres présents d'arrêter a posteriori les primes à allouer dans le cadre de la manifestation « Tour du Duerf » organisée dans les années écoulées.

12. Tour du Duerf - fixation des primes à allouer

8x 

Le Conseil communal, sur demande du service de contrôle, décide à l'unanimité des voix des membres présents d'arrêter a posteriori les primes à allouer dans le cadre de la manifestation « Tour du Duerf » organisée dans les années écoulées.

13. Nuit du sport : allocation d'un don - approbation

8x 

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer un don à hauteur de 1913,50 euros à l'association Lëtz'Rollidanz.

13. Nuit du sport : Zuweisung einer Spende

8x 

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Vereinigung Lëtz'Rollidanz eine Spende in Höhe von 1.913,50 Euro zuzuweisen.

14. Subside extraordinaire : Käercher Musek (acquisition uniformes)

8x 

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer un subside extraordinaire à hauteur 10.127,14 euros (HT) à la Käercher Musek, don destiné à l'achat de nouveaux uniformes.

14. Außerordentlicher Zuschuss : Käercher Musek (Anschaffung von Uniformen)

8x 

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der „Käercher Musek“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 10.127,14 Euro (ohne Mehrwertsteuer) zu gewähren, dies zur Anschaffung neuer Uniformen.

Séance du Conseil communal

Gemeinderatsitzung

29.07.2019



Oui / Ja



Non / Nein



Abstention / Enthaltung

Présences / Anwesend:

Jean Wirion, **Bourgmestre** / Bürgermeister

Norbert Welu, Yves Weyland **Echevins** / Schöffen

Véronique Scherer-Thill, Jasmine Lanckohr, Eugène Kemp, Marc Jacobs, Vanessa Fernandes Cavaco, **Conseillers** / Räte

Patrick Lecoq **Gemeindesekretär** / Secrétaire communal

Absent excusé / Abwesend entschuldigt: Oliver Peters **Conseiller** / Rat

15. Subside extraordinaire : sécurité routière

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer un subside extraordinaire à hauteur de 100 euros à la sécurité routière.

15. Außerordentlicher Zuschuss : Sécurité routière

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der „Sécurité routière“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 100 Euro zu gewähren.

16. Subside extraordinaire : camp archéologique pour jeunes 2019

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer un subside extraordinaire à hauteur de 2.000 euros à l'association Georges Kayser Altertumsfuerscher, ceci à titre de participation aux frais d'organisation du camp archéologique pour jeunes 2019.

16. Außerordentlicher Zuschuss : archäologisches Jugendcamp 2019

8x

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den „Georges Kayser Altertumsfuerscher“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 2000 Euro als Beteiligung der Organisationskosten für das archäologische Jugendcamp 2019 zu gewähren.

17. Autorisation d'ester en justice (recouvrement)

8x

Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de donner l'autorisation d'ester en justice, ceci dans le cadre de l'état des restants à recouvrer pour l'année 2018.

17. Genehmigung Verfahrenshandlungen vorzunehmen (Forderungseinziehung)

8x

Der Gemeinderat erteilt einstimmig die Genehmigung, Verfahrenshandlungen in Bezug auf die Einziehung offenstehender Forderungen des Geschäftsjahrs 2018 vorzunehmen.

18. Rapports et informations

Le Bourgmestre informe les conseillers en outre sur un projet de la fondation Alzheimer asbl, projet qui donne la possibilité d'acheter des droits d'admission prioritaires pour la Maison de Séjour et de soins « Beim Goldknapp » pour les communes.

18. Berichte und Informationen

Der Bürgermeister informiert die Räte unter anderem über ein Projekt der „Fondation Alzheimer asbl“. Dieses Projekt bietet für Gemeinden die Möglichkeit Aufnahmevorkaufsrechte für das Pflegeheim „Beim Goldknapp“ zu erwerben.

Fin de la séance

Ende der Sitzung



Nätzlech Informatiounen

Informations utiles

SICA Recycling-Park

28, Zone Industrielle
L-8287 Kehlen
☎ 30 78 38-1 (! enlèvement déchets encom.
3 jrs en avance)
info@sica.lu
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
08:00 - 12:00 et 13:00 - 18:00
Samedi: 8:00 - 15:30

OFFICE SOCIAL REGIONAL

11, rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfort
☎ 28 22 75 - 1
social@osrsteinfort.lu

SERVICE D'INCENDIE

C.G.D.I.S - Corps Grand-Ducal
Incendie & Secours
En cas d'urgence: 112
☎ 4977- 11
info@112.public.lu

SAPEURS Pompiers Koerich

info@ciskoerich.lu
Chef du corps: Pit MECKEL
pit.meckel@ciskoerich.lu

SYNDICAT DE CHASSE

Pour Koerich
Mme Weydert-Cloos Catherine (secrétaire),
☎ 39 02 33
Pour Goeblange, Goetzingen
M. Krier Guy (secrétaire)
☎ 39 95 24

PAR ÄISCHDALL

Presbytère
4, route de Luxembourg
L-8440 Steinfort
☎ /répondeur: 39 00 58
www.aischdall.cathol.lu
aischdall@cathol.lu
Couvent Clairefontaine
☎ +32 63 24 01 99
Pater TURMES Nico (curé modérateur)
☎ 0032 63 24 01 99

HOPITAL INTERCOMMUNAL STEINFORT

☎ 399 491-1

REPAS SUR ROUES

M. Dany Oestreicher
☎ 399 491-1
repas-sur-roues@his.lu

SECHER DOHEEM - Service Téléalarme

☎ 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

PHARMACIES

Capellen
Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:30-18:30

Kehlen

Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-12:15 & 13:45-18:30
Samedi: 8:30-12:15

Steinfort

Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-12:00 & 13:30-18:30

BUREAUX DE POSTE

☎ 8002-8004

Steinfort

Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-12:00 & 13:30-17:00
☎ 399 211 21

Capellen

Heures d'ouverture
Du lundi au vendredi
8:00-18:00
☎ 30 00 57 21

CREOS

Dépannage & Urgence 24h/24-7j/7
Electricité: ☎ 8002-9900
Gaz naturel: ☎ 8007-3001
Infoline 07h30-17h00
☎ 2624-2624
info@creos.net

POLICE LËTZEBUERG

En cas d'urgence: 113
Commissariat Capellen / Steinfort
21A, rte d'Arlon
L-8310 Capellen
Tél. : (+352) 4997 3 - 500
Fax : (+352) 4997 3 - 599
48, rte d'Arlon
L-8410 Steinfort
Tél. : (+352) 244 34 - 200
Fax : (+352) 244 34 - 299
police.capellensteinfort@police.etat.lu

CID & PASSEPORT - Renouvellement

Carte d'identité
>= 15 ans: 14€
>= 4 < 15 ans: 10€
>= 2 < 4 ans: 5€
Bénéficiaire: TS-CE CTIE
LU44 1111 7028 7715 0000 (CCPL)

Passeport

>=4 ans: 50€ / <4 ans: 30€
Bénéficiaire: Bureau des Passeports
LU46 1111 1298 0014 0000 (CCPL)

PROXIBUS

Du lundi au vendredi
6:00 - 19:00
Samedi: 9:00 - 19:00

Réservation

☎ 8002 72 00 (nr gratuit)
<http://www.sales-lentz.lu/fr/proxibus>

NIGHTRIDER

Le vendredi et le samedi:
18:00 - 05.00
Réservation jusqu'à 60 minutes avant l'heure
de départ avec une Night Card valable, une
carte de crédit ou Digicash sur
www.nightrider.lu
Renseignements
help@nightrider.lu
☎ 900 71 010

SMS2CITIZEN

Inscription gratuite via le site
sms2citizen.lu

Impressum

Editeur

Schäfferot

Redaktioun

Gemeng Käerch

Design

Service des Relations Publiques

Fotoen

NB Studio
Service des Relations Publiques

Drock

Heintz Pétange
15 Rue Robert Krieps
L- 4702 Pétange

